



#### PARIS CONCERT

23-27, avenue de Lugo  
94600 Choisy-le-Roi  
parisconcert94@gmail.com  
+33 (0)1 48 90 81 69  
+33 (0)6 33 02 52 60

Administration  
Françoise Empio  
+33 (0)9 63 23 50 04

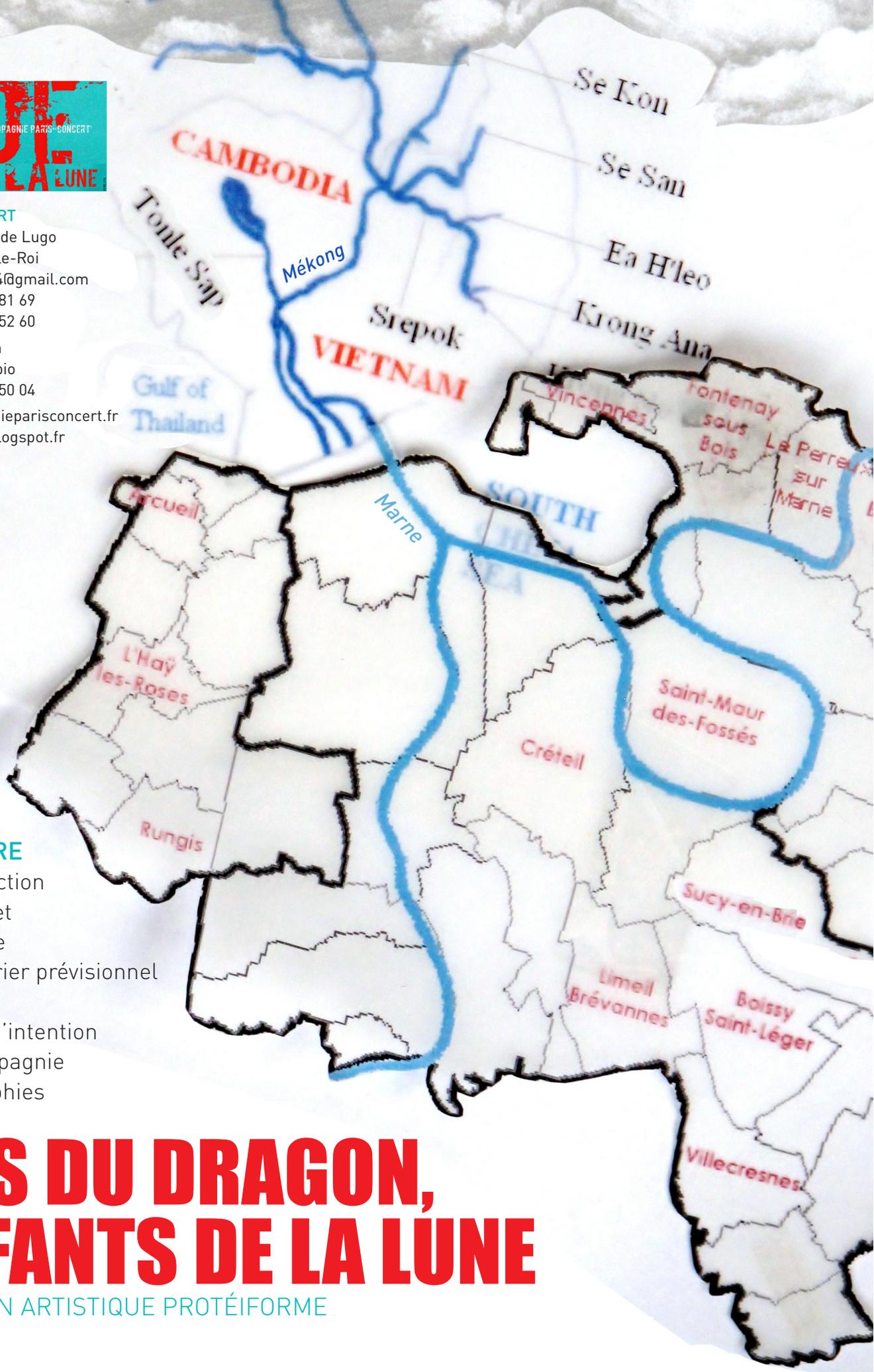
[www.compagnieparisconcert.fr](http://www.compagnieparisconcert.fr)  
[delectatier.blogspot.fr](http://delectatier.blogspot.fr)

#### SOMMAIRE

- Introduction
- Le projet
- L'équipe
- Calendrier prévisionnel
- Extraits
- Notes d'intention
- La compagnie
- Biographies

# FILS DU DRAGON, ENFANTS DE LA LUNE

CRÉATION ARTISTIQUE PROTÉIFORME



# INTRODUCTION

COMMENT SE SONT TRAMÉS LES FILS DE...

## FILS DU DRAGON, ENFANTS DE LA LUNE



Un soir du début de l'année 2013, la neige avait recouvert d'un épais manteau scintillant toute la ville de Choisy-le-Roi où je réside...

Ce même soir au théâtre Paul Éluard, se donnait la première française d'Andromaque de Jon Fosse par la compagnie de l'Œil du tigre. Celle-ci avait créé le spectacle à Hanoi, capitale du pays de mes parents, le Vietnam.

Je me souviens du regard émerveillé des comédiens du théâtre national du Vietnam regardant tourbillonner les flocons. Ils étaient venus de loin pour jouer dans une France exotique cette pièce dans leur langue natale ; celle que mes parents ne m'avaient pas transmise, je le comprends seulement aujourd'hui, pour me protéger moi et mon frère François.

En réponse à cette acculturation, je me suis fortement ancrée dans ce territoire val-de-marnais, voulant échapper au tourbillon de cet exil, de la violente tempête qu'il occasionna dans le cœur et l'âme de mes parents, de ses conséquences sur mon petit frère François, né au Kremlin-Bicêtre, et sur ma grande sœur Christiane, née à Saigon, aujourd'hui Ho Chi Minh Ville... « On n'est pas artiste sans qu'un grand malheur s'en soit mêlé. »<sup>1</sup>

À partir de ces événements catalyseurs, je menai plus d'un an d'enquête sur mes origines sud-vietnamiennes... Je sentis alors la nécessité de rendre ce qui m'a été donné, d'offrir une existence aux fantômes du passé et de porter cette histoire singulière au regard de l'autre.

Aujourd'hui, je sens l'impérieuse nécessité de transformer ce matériau en une création artistique protéiforme.

Marie Ann Trân  
porteuse du projet

# inattendu territoires rêves inventer vies mouvement fil d'Ariane bouger boussole chatoyant révéler mondes mémoire tapis volant âmes refléter irréel jeux de miroir lumière

<sup>1</sup> *Le funambule*, Jean Genet

# LE PROJET

## SPECTACLE PUZZLE ET MULTI-FACETTES

**“Fils du dragon, enfants de la lune” est une création mêlant théâtre, musique des mondes, arts numériques et graphiques.**

Elle met en forme cette quête sur les origines de la famille de Marie Ann Trân, native du Vietnam du Sud et son parcours d’exil en Val-de-Marne. Le texte, écrit à partir de témoignages et faits réels, entremêle à plaisir le passé et le présent, la fiction et la vérité. La création d’images d’animation en direct et l’interaction entre personnages incarnés et virtuels recomposeront et réinventeront un univers mental et fantasmatique, toujours en mouvement, oscillant entre le rêve et la réalité.

Dans cette en-quête, à la fois questionnement collectif et recherche introspective, Marie Ann Trân a éprouvé la nécessité de porter à la scène une part de son intimité que la culture asiatique reçue malgré tout en héritage, lui avait interdite jusqu’à présent de dévoiler. À travers le récit de l’exil de ses parents et de ce qu’il provoqua dans sa fratrie, **se dessine en filigrane une part encore enfouie de la mémoire collective : celle de la colonisation française en Indochine.**

Dans ce thriller familial, elle a le désir d’élucider les raisons de la déraison familiale qui a sans doute pris racine dans la folie des hommes, celle aussi qui les poussent à faire la guerre. Pourra enfin être dit ce qui n’a jamais été exprimé par les protagonistes eux-mêmes.

S’ensuivront :

- un cheminement des ténèbres du secret à la lumière,
- des apparitions et des disparitions,
- des images d’archives et des photographies personnelles recrées graphiquement,
- une sœur et un frère qui se retrouvent, malgré les secrets familiaux du passé,
- une liberté retrouvée à la fin d’une quête de soi, car comme le dit le proverbe africain :

**« Quand tu ne sais pas où tu vas, regarde d’où tu viens. »**

En lien avec cette création, la compagnie Paris Concert propose une action culturelle spécifique en mettant en place l’atelier Déclic – photographies et interviews – coécrit par Myriam Drosne (plasticienne photographe) et Marie Ann Trân. Ici, le procédé Déclic mettra en lumière les parcours de vie et de migrations, la collecte de ces témoignages et portraits étant réalisée par les habitants eux-mêmes. Les matériaux ainsi récoltés deviendront installation plastique, visuelle et sonore, qui résonnera avec le spectacle **“Fils du dragon, enfants de la lune”**.

# LE PROJET

Ces ateliers ont déjà eu lieu dans plusieurs villes du Val-de-Marne (Choisy-le-Roi, Villeneuve-Saint-Georges, Orly) et au Mac/Val (musée d'art contemporain de Vitry-sur-Seine). Ils ont pour axe de développement, l'intergénérationnel et la transdisciplinarité artistique\*.

En effet, le spectacle serait, suivant les types de résidence et de lieux, déambulatoire, avec trois stations dans trois espaces distincts :

- La création "Fils du dragon, enfants de la lune" jouée par deux acteurs et un musicien.
- L'installation sonore et visuelle, réalisée à partir de l'atelier Décllic, conçue comme un dédale, métaphore du labyrinthe de nos mémoires enfouies.
- La lecture mise en espace d'histoires écrites à partir des témoignages recueillis lors des résidences de création sur les parcours de vie et de migration des habitants.

\*decllicatelier.blogspot.fr



Les frères et sœurs de Marie Ann Trân, Saigon (1953)

## L'ÉQUIPE



# FILS DU DRAGON, ENFANTS DE LA LUNE

DE CÉDRIC BONFILS ET MARIE ANN TRÂN

### DISTRIBUTION

Luangphinith Boun Sy : rôles masculins

Marie Ann Trân : rôles féminins

Singhkéo Alexandre Panya : acteur-musicien et compositeur

### CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE

Anne Barlind

### CRÉATION GRAPHIQUE ET ANIMATION NUMÉRIQUE EN DIRECT

Nadia Nakhlé

### SCÉNOGRAPHIE

Laurence Ayi

### CRÉATION MUSICALE

Singhkéo Alexandre Panya

### BANDE SON

Doumé Castagnet

### PRODUCTION

Compagnie Paris Concert (Val-de-Marne)

### COPRODUCTION

Thalia Theatre (Yvelines)

Singe Blanc et Cies (Moselle)

Theatre Eurydice (Yvelines)

*Recherche d'autres coproducteurs en cours*

### ADMINISTRATION

Françoise Empio

## CALENDRIER PRÉVISIONNEL

### → 2014

Premières lectures, travail à la table

### → PRINTEMPS/ÉTÉ 2015

4 semaines de répétition dans les lieux partenaires

### → HIVER 2015/2016

1 semaine de répétition et création au centre culturel Aragon Triolet d'Orly

### → 2015 / 2016

Tournée

# EXTRAITS

La sœur. - Nous nous sommes retrouvés.  
 Le frère. - Retrouvés comme dans un rêve.  
 La sœur. - Dans un rêve ?  
 Le frère. - Il y a des retrouvailles que je n'imaginai pas.  
 Je devais les rêver.  
 La sœur. - Je marche sur une déchirure.  
 Le passé et le futur sont coupés du présent. *Silence.*  
 Et le présent file dans le courant de cette déchirure.

La sœur. - La douleur de l'exil.  
*Silence.* Et combien sommes-nous  
 en ce monde à partager  
 cette même quête,  
 comprendre la douleur de l'exil,  
 la douleur de nos parents exilés ?  
 Le frère. - Et il y a la folie.  
 La sœur. - Et il y a la folie.  
 Le frère. - As-tu parfois,  
 comme ça dans tes songes,  
 des images du delta du Mékong ?  
 La sœur. - Oui. J'en ai. J'ai ce bleu.  
 La folie, je veux que nous en parlions.  
 Le frère. - Ce bleu partout.  
 La sœur. - Ou plutôt ce bleu vert.  
 Et ces maisons sur pilotis.

Depuis le début quelque chose a manqué  
 Ça nous a rongés, ça nous a détraqués

Mais des morts le regard brille  
 Pour leurs fils et pour leurs filles

Papa, je n' sais pas, quoique tu aies pu être  
 Pourquoi tu ne m'as pas liée à nos ancêtres

Mais des morts le regard brille  
 Pour leurs fils et pour leurs filles

Rien n'est achevé mais tout est préparé  
 Si je sais d'où je viens je sais où j'irai

Quand j'étais petit, je me sentais étranger aux autres.  
 J'étais dans la souffrance. Personne ne pouvait me débarrasser  
 de mes problèmes. Pour retrouver mon esprit.  
 J'ai dû lutter, prendre sur moi.  
 À quatorze ans et demi à peu près,  
 une partie de mon cerveau a été éliminé.  
 Je me suis fait violence, comme hara-kiri, pareil.



Il y a des silences qui sont comme des chants. Et depuis longtemps ce chant m'accompagne.  
 Ce chant du silence quand de toutes mes forces.  
 Je pense à vous et je pense à toi. Je suis reliée à vous, je suis reliée à toi.  
 Avec, oui, ce chant du silence. Entonné de toutes mes forces.

# NOTES D'INTENTION

## 5 ÉCLAIRAGES SUR LE SPECTACLE

CO-AUTEUR  
CÉDRIC  
BONFILS

**Le désir de Marie Ann Trân est de traduire par un objet théâtral la quête qui est la sienne : comprendre comment la folie et l'exil traversent son histoire familiale.** La figure de la sœur est sur scène celle qui cherche et interroge. La figure du plus jeune frère devient le porte-voix du récit familial. Aucun lieu réaliste n'est mentionné. On sait seulement qui parle et quand et à qui. On découvre comment chacun cherche l'autre. Être entendu n'est pas si simple. On peut vite se perdre. Le dialogue ne tient qu'à un fil. Alors il faut se battre.

On assiste à ce combat contre les faux-semblants, les mensonges, le non-dit. Les questions priment. Les réponses sont provisoires, fragiles. Il faut fouiller encore, fouiller toujours dans les méandres du passé. La parole est épurée, dans le silence les questions résonnent. Sur la scène, les figures du frère et de la sœur sont en chemin, affrontent la part d'indicible de l'histoire familiale. Ils doivent faire avec ce qui manque, ce que les parents n'ont pas raconté, ce que personne ne peut élucider. Ils s'approchent du mystère sans pouvoir le résoudre mais au moins sont-ils "reliés". Et leurs rêves sont aussi présents que leurs souvenirs...

METTEUSE  
EN SCÈNE  
ANNE  
BARLIND

**Nous sommes toute notre vie en quête de nos origines : d'où vient-on et pourquoi se trouve-t-on sur ce chemin de vie et pas un autre ?** Même ceux qui ont eu la chance ou la malchance de connaître tout de leur origine, cherchent ses liens, ses indices, et les réponses à la grande question : d'où venons-nous, vers quoi allons-nous et quel est le but ? Pourrait-on suggérer que tout être humain a besoin de se poser cette question pour avancer ?

Le projet de "Fils du dragon, enfants de la lune" est au cœur de cette question, d'une façon abstraite, concrète et poétique, c'est sa grande force. Quand une histoire très personnelle devient universelle, elle prend sa place au carrefour de nos vies et nous parle à l'oreille.

C'est une chance pour moi d'avoir reçu un laissez-passer pour ce voyage, d'essayer et éprouver les chemins que Marie Ann Trân nous propose à travers de son histoire et qui permet à tout un chacun, de poser un regard sur soi-même, chemin faisant.

Synthèse – qui le dirait mieux que Marcel Proust : « Le véritable voyage de découverte ne consiste pas à chercher de nouveaux paysages, mais de voir avec de nouveaux yeux. » (À la Recherche du temps perdu).

**Exil pour moi est peut-être une condition de vie et de rêve.**

**Exil pour moi c'est Paris, quelque part entre Kélibia et Björkö.**

**Je puise mon énergie dans cet exil et mes rêves de retour aux pays sont une source de forces créatives qui depuis toute petite meublent mon univers personnel.**

**Entre la Suède et la Tunisie, il y a la France...**

# NOTES D'INTENTION

SCÉNOGRAPHIE  
PRÉLIMINAIRE  
LAURENCE  
AYI

**Dans l'état d'avancement du projet, l'espace que j'imagine est épuré et stylisé car il faut que le texte qui sera dense puisse respirer et être entendu.**

Les couleurs sont celles que l'on trouve dans le paysage vietnamien, notamment le vert pour la végétation luxuriante, le bleu pour l'eau abondante "s'infiltrant" partout et enfin le rouge vif. Le rouge fil conducteur de la progression de l'histoire, couleur symbolique du sang versé et du drapeau de ce pays traversera l'espace par petites touches, annonçant les noms des villes qui jalonnent le fleuve du Mékong ou celui de la Marne, ou encore signifiant la couleur d'un costume, d'un lampion... C'est aussi le rouge que crache le dragon en accouchant... des enfants de la lune. Alors, les rivages rapprochés, le Mékong et la Marne débarquent et se déversent l'un dans l'autre, se rencontrent par la force du choc, s'unissent, et s'amarrent aux confluences des eaux.

L'eau, vive, se déplaçant au gré des courants (effets d'optique réalisés par la lumière ? projections ? bande-son d'eau, pluie ?) dit le déplacement vers la France où la folie, enfin, s'exprime à travers un chaos familial.

Ce déplacement a lieu sur deux plans: l'intérieur et l'extérieur, mental et géographique. C'est pourquoi, en arrière-plan, comme une toile de fond, se dessine le système hydrologique de la Marne et du Mékong avec ses ramifications symbolisant un arbre généalogique. Les branches représentent ainsi les différentes composantes de la famille. Ces ramifications s'allument et s'éteignent (par projection des noms ? et dates ?).

Les projections se feront sans musique, sans paroles et sans texte (peut-être) pour bien imprégner les mémoires afin de les rendre collectives. Tout cela recouvert d'une légère brume matinale comme s'en enveloppent les réminiscences d'une enfance déjà évanescence.

AUTEUR  
GRAPHIQUE  
NADIA  
NAKHLÉ

**Marie Ann Tràn nous emmène sur les traces de son histoire, de ses origines, à la recherche de sa vérité. Elle avance, de "rêves en question" et nous suivons son fil. Elle s'interroge et par là même nous questionne sur l'exil, sur le rêve d'un ailleurs, sur ce que peut être une existence entre présence et absence.**

Afin d'esquisser ce parcours, en écho aux mots et aux silences, des peintures et gravures, projetées et animées numériquement viendront illustrer l'imaginaire de Marie Ann et de son frère. J'imagine des visuels forts, dans des teintes contrastées, venant accompagner le jeu des comédiens et parfois exprimer l'indicible quand la parole manque ou que la souffrance est trop forte.

Les images projetées s'efforceront de rendre palpables les fantômes du passé dans l'histoire de Marie Ann comme dans celle du Vietnam. Elles s'inscriront dans un univers poétique visant à incarner l'imaginaire de ces deux êtres en partance, la sœur sur les traces d'une identité qui se dérobe, le frère dans sa fuite vers la folie.

# NOTES D'INTENTION



COMPOSITEUR  
SINGHKÉO  
ALEXANDRE  
PANYA

**De l'autre côté du Mékong. Je suis né dans un camp de réfugiés en Thaïlande. Mes parents avaient fui la guerre civile au Laos et s'étaient rencontrés et mariés dans ce camp.** Mais je n'ai pas connu mon pays de naissance ni le pays de mes parents, nous sommes arrivés en France quand j'avais un mois.

J'ai grandi entre cités de banlieue et banlieues pavillonnaires, parmi des Français de souche et des Français d'ailleurs. Mes parents m'ont élevé entre désir d'intégration et fierté de nos origines, ils nous cuisinaient aussi bien le riz gluant que la ratatouille, les lasagnes ou le couscous.

Ma musique questionne l'identité et l'appartenance. Je ne me suis jamais senti en exil car j'ai peu connu le pays d'origine de mes parents. Je n'ai jamais cherché à mettre en avant mon asianité, et l'intégration n'a jamais été pour moi de ressembler à un Français de souche. Je suis un individu issu d'une France plurielle et riche de ses multiples influences exogènes.

Même si les gammes pentatoniques extrême-orientales et l'évocation musicale de nos contrées d'origines ne sont pas à exclure, la musique que j'imagine pour "[Fils du dragon, enfants de la lune](#)", ne sera pas la carte postale d'une Asie du Sud-Est fantasmée avec nostalgie. J'envisage une musique riche de ce déracinement et nourrie de ces nouvelles terres, une musique où l'exotisme est relatif et universel, une musique soufflée par les vents qui essaient les peuples.

# PARIS CONCERT



La compagnie Paris Concert dédiée à la création et à la diffusion de spectacles musicaux ancrée dans le Val-de-Marne depuis sa création, travaille au décloisonnement des genres en mêlant dans ses spectacles, le théâtre, la musique, et pour la dernière "L'amour, c'est magique...", l'acrobatie aérienne et la magie.

Nos créations s'adressent à tous les publics notamment ceux qui ne sont pas habitués aux salles obscures... Nos prochains projets dessinent de nouveaux chemins de création en intégrant au processus d'élaboration des œuvres l'expérience des populations qui y vivent.

Les ateliers de pratiques artistiques Déclic menés sur le territoire avec la photographe Myriam Drosne visent également à offrir un accès élargi à la culture sous toutes ses formes.

La compagnie naît en octobre 1989 avec notre premier cabaret burlesque Paris Concert, créé au Tremplin à Ivry-sur-Seine et soutenu par la municipalité d'Ivry-sur-Seine.

Ce spectacle sera repris au Café de la danse et au théâtre de Chaillot à Paris, puis au Festi' Val-de-Marne, au festival d'Onnaing, au festival de Sotteville-lès-Rouen, au théâtre de la Tête noire à Saran, à Joué-lès-Tours et enfin dans toute la France en tournée CCAS (CE de EDF).

Notre deuxième création "Cami Concert" en 1999, a été soutenue par la ville de Choisy-le-Roi et l'Adami. Joué au théâtre du Tourtour, au théâtre du Tremplin, à l'Entrepôt à Paris et au centre culturel d'Orly, "Cami Concert" a été repris dans la région Centre jusqu'en 2004.

Depuis 2001, la fondatrice et directrice artistique de Paris Concert, Marie Ann Tran se tourne vers le spectacle de rue, avec la compagnie Les Piétons et la création de "Jardins de femmes" joué plus de 80 fois en France et en Europe. En 2003, elle fonde avec sept autres danseuses chorégraphes, le collectif chorégraphique de rue Lmno et joue depuis ses cinq créations en France et en Europe. Pour l'escale parisienne du festival de l'Oh 2010, Lmno crée "Mamma Riverside".

Pour la création de "L'amour, c'est magique...", soutenue par le conseil général du Val-de-Marne, la compagnie a été en résidence au théâtre Paul Éluard à Choisy-le-Roi et au centre culturel Alain Poher à Ablon-sur-Seine en avril 2010, à Valenton, dans la salle Odette et Gilbert Prinçay, en mai 2010 et en décembre 2010, au centre culturel Aragon d'Orly.

En décembre 2010, a été créé à Limeil-Brévannes, dans le cadre des Journées de la solidarité organisée par le conseil général du Val-de-Marne, une forme pour la rue et l'événementiel "L'amour, c'est acrobatique...". Forme que nous avons rejouée à Villeneuve-la-Garenne en septembre 2012, et au studio théâtre de Stains, en février 2013, dans une forme remaniée par Hervé Haine.

# PARIS CONCERT

REVUE DE PRESSE



## RADIO LIBERTAIRE

Thomas HAHN

« CAMI-CONCERT » est mis en scène comme du théâtre absurde, plein de surprises et de bien petites folies. Mais on trouve au bout du compte, une petite frayeur derrière le rire... En résumé du bel humour et une pêche d'enfer !

## FRANCE INTER « Dimanche en roue libre »

Kriss GRAFFTI,  
Jacob DELLACQUA

« Deux plantureuses jeunes femmes dans un spectacle magnifique où se mêlent ironie et tendresse... »

## NOVA

« Les autres scènes »

Un spectacle CAMIQUE au théâtre du Tourtour  
 Les numéros de cette revue d'avant-guerre ne sont plus guère disponibles que dans les greniers ou chez les brocanteurs. N'importe, car il reste toujours les textes du bonhomme, d'une fantaisie délicieuse et toujours efficace, mis en voix et en musique par Marie-Anne TRAN et Valérie LANOIR

## LE FIGARO

« La vie des spectacles »  
 Bernard DICALE

CAMI retrouvé  
 Auteur de centaines de chansons, de saynètes, de courtes pièces de théâtre, CAMI appartient à la tradition des « loufoques » d'il y a cent ans. Aujourd'hui presque oublié, il est ressuscité par un spectacle valeureux, CAMI CONCERT qui explore son comique et ses étonnantes trouvailles de situation et de langage. Un spectacle vif, divers, surprenant

## CAMI CONCERT

Génial humoriste de l'entre-deux guerres, Cami n'aurait pas connu le succès à la hauteur de son talent. Considéré comme le plus grand humoriste "in the world" par Charlie Chaplin, Cami cultivait à loisir l'humour noir et le burlesque. Aujourd'hui, ce spectacle vif agrémenté d'un brin de folie rend hommage à ce talentueux artiste dans le cadre charmant et intime du Sous-Sol. Une remarquable création musicale mise en scène par Evelyn Perard, une belle interprétation, vraiment, vous êtes gâtés !

Le Sous-Sol. Les 24, 25 et 26 avril à 20h21  
 Réservation indispensable : 01.43.49.43.11

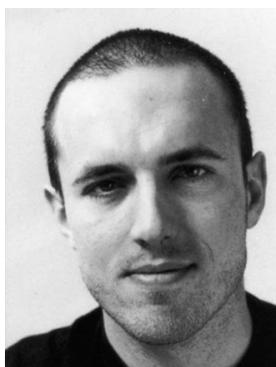
## T.S.F.

« Fauteuil d'orchestre »  
 Gérard GERMAIN

On ne s'ennuie pas dans cette loufoquerie où les protagonistes s'amuse comme des folles.  
 La tonicité du spectacle doit beaucoup à la musique de Pascal TURBET et à l'efficacité du duo

# BIOGRAPHIE

## CÉDRIC BONFILS



CO-AUTEUR  
CÉDRIC  
BONFILS

« Mon histoire m'a rendu sensible à la séparation. Ce que j'ai vécu, ce que j'ai appris, les gens que j'ai rencontrés. Je suis touché par l'exil parce qu'il est toujours séparation. J'ai écrit une précédente pièce mettant en scène ce que vit un migrant pour donner à entendre aux spectateurs comment cette séparation brutalise l'esprit et le cœur. L'exil, même volontaire, est à la fois séparation, perte et deuil. Il impose toujours à celui qui le vit de revenir au sens de l'existence. »

Né en 1979, formé au sein de l'atelier d'écriture de l'école Jacques Lecoq à Paris puis au sein du département d'écriture de l'École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre à Lyon, Cédric Bonfils anime des ateliers d'écriture et participe à diverses collaborations artistiques associant des auteurs, des compagnies théâtrales, des vidéastes, des illustrateurs, des photographes. Il écrit des nouvelles, de la poésie et des textes de théâtre. "Trop compliqué pour toi" est publié aux éditions Espace 34 ; "Je dirai seulement tout", "Votre regard", et "De la ville, des vies, des amours" sont publiés chez Alna éditeur. Des textes poétiques ont été publiés par des revues sur le web dont "La cause littéraire" et "Le capital des mots". Pour l'année 2014, il est auteur associé à la compagnie de la Yole, située à Beauvais dans l'Oise. Il tient le blog "Le divers et l'absolu"\*, qui constitue un travail de notation à la limite entre prose et poésie.

\* <http://diversabsolu.blogspot.fr>

# BIOGRAPHIE

MARIE ANN TRÂN



CO-AUTEUR  
ARTISTE  
INTERPRÈTE  
MARIE ANN  
TRÂN

« Je suis la première enfant née en France d'une famille originaire du Sud Vietnam, plus précisément du delta du Mékong, des villes de Ben Tre et Sadec, la ville où Marguerite Duras rencontra son riche amant chinois et où ma propre mère fut élève de madame Donnadieu, la mère de notre célèbre écrivaine...

Mes parents étant francophones, je fus bercée dans la langue de Molière et mon père me transmet son amour de cette langue.

Après quelques détours (dans les familles vietnamiennes, on se tourne plutôt vers les mathématiques et les sciences et j'ai failli être médecin !), je me forme au théâtre avec les héritiers d'Antoine Vitez et de Copeau, Philippe Adrien et Catherine Dasté, au théâtre des quartiers d'Ivry-sur-Seine et également au chant dans les conservatoires d'Ivry-sur-Seine et de Choisy-le-Roi ; je suis une indéracinable val-de-marnaise !

Depuis plus de vingt-cinq années, je suis comédienne chanteuse et j'ai travaillé sous la direction de Jean-Luc Borg, Jean-Luc Borrás, Marc-Ange Sanz, Marjorie Nakkache, Françoise Heberg, Jacques Darcy, Jean-Jacques Guérault, Michel Dahan, Evelyne Pérard, Jean-Marie Maddeddu, Richard Leteurtre et Anne Barlind au sein de Thalia Théâtre. J'ai tourné avec Alain Tasma, Caroline Huppert, Robin Davis et Patrick Jamain.

En 2003, je fonde avec sept autres comédiennes danseuses, le collectif chorégraphique autogéré LMNO qui se produit avec ses cinq créations en France et à l'étranger. Depuis 2008, je chante en solo, accompagnée de Tonio Matias, accordéoniste-guitariste (en alternance avec Hélio Monroy) et François Chanut, contrebassiste et compositeur.

Parallèlement, depuis dix huit ans, je suis pédagogue en théâtre et chant et réalise mes premières mises en scène-atelier pour la compagnie Thalia Théâtre. »

# BIOGRAPHIE

ANNE BARLIND



METTEUSE  
EN SCÈNE  
ANNE  
BARLIND

**Anne Barlind fait ses premiers pas sur scène au Théâtre de la Ville l'âge de sept ans au Théâtre de la Ville de Göteborg, en Suède dans "La Bonne Ame de Set chouan" de Bertolt Brecht, suivra au même théâtre "Six personnages en quête d'auteur" de Luigi Pirandello et un feuilleton policier pour la télévision suédoise. Elle intègre le Conservatoire national d'art dramatique de Stockholm en 1982.**

Elle jouera au théâtre Royal (Dramaten) sous la direction d'Ingmar Bergman dans "Le roi Lear", tournée à Paris et à Milan.

En 1985, Anne Barlind rejoint le théâtre national( Riksteatern). Elle tournera aussi pendant un an un feuilleton pour la télévision suédoise.

En 1990, elle arrive à Paris où elle travaillera sous la direction de Pier-Luigi Pizzi dans "Les Troyens " de Berlioz à l'opéra Bastille.

En 1991, elle crée la compagnie Thalia Théâtre avec Richard Leteurtre, où elle joue, met en scène, traduit et enseigne le théâtre. La compagnie est implantée dans les Yvelines, et subventionné par la région Île-de-France.

Toujours très proche de l'univers de la musique, Anne Barlind dépoussière et met en scène les chansons de Frank Wedekind dans "Cabaret Wedekind" au conservatoire national de Stockholm. Elle est comédienne et conférencière avec l'orchestre symphonique de Göteborg pour une série de concerts Jeune Public, sous la direction musicale de Gary Berkson.

Elle met en scène "Jazz'n Faust" opéra chœur de Pierre-Gérard Verny et "Brundibar", opéra de Hans Krasa.

Grande admiratrice du travail musical du groupe métal rock allemand "Einstürzende Neubaten", elle commande une partition musicale de rock industriel à Proton Burst pour la création de "La casa de Bernarda Alba", spectacle pluridisciplinaire du texte de Federico García Lorca.

Projets à rêver... et à porter à la scène française... deux opéras nordiques, "Le trait rouge" du compositeur finlandais Aulis Sallinen et "Les écus du Sire Arne" du compositeur Gösta Nyström .

À partir de la rentrée 2011, Anne Barlind est en poste au CRR de Saint-Maur-des-Fossés et en charge de la construction du département art dramatique et la formation scénique du département de chant lyrique. Pour le CRR, elle met en scène "Egisto" de Cavalli et "The Fairy Queen" de Purcell, ainsi que l'opéra Jeune Public " La sorcière dans le placard à balai" au théâtre de Saint-Maur.

# BIOGRAPHIE

BOUN SY



ARTISTE  
INTERPRÈTE  
BOUN  
SY

« Je suis Luangphinit Boun Sy, né le 25 août 1965 à Vientiane capitale du Laos. Je suis arrivé en France à l'âge de dix ans. Ma famille a fui la guerre civile en se réfugiant en Thaïlande en laissant derrière eux toutes leurs vies. Nous sommes restés peu de temps dans un centre de réfugiés et très vite la France nous a proposé de nous accueillir. C'est ainsi que nous sommes arrivés ici, en France. Déjà au Laos, j'allais très souvent au cinéma de quartier et c'est comme ça que j'ai pu voir des films français, indiens, chinois, thaïlandais, américain.... J'allais aussi voir du théâtre traditionnel laotien et l'opéra de Pékin qui venait chaque année se produire près de chez nous. Donc très jeune sans m'en apercevoir j'étais attiré par le milieu du spectacle.

En France, j'ai suivi une scolarité normale, ayant obtenu mon BTS en électronique j'ai travaillé durant deux ans dans une entreprise de télécommunications. Pendant ces deux années, je ressentais le besoin d'expression et c'est ainsi que je suis allé passer une audition au conservatoire d'art dramatique du XV<sup>e</sup> arrondissement de Paris. C'est à la suite de la rencontre avec mon professeur Françoise Kanel que ma vie a basculé dans le monde du spectacle, c'est elle en effet qui m'a encouragé à poursuivre ma nouvelle voie.

Après trois ans passés au Studio 34 sous la direction de Philippe Brigaud, j'ai monté une compagnie Les Prothéens avec d'autres acteurs issus du cours, et nous avons créé au théâtre Daniel Sorano de Vincennes "Une année sans été" de Catherine Anne. C'est grâce à ce spectacle que j'ai débuté ma carrière de comédien professionnel.

Depuis j'ai travaillé au cinéma sous la direction de Benjamin de Lajarte, Claude Zidi, Karim Dridi et au théâtre, j'ai collaboré avec les metteurs en scène Eric Louviot, Richard Leteurre, Anne Barlind, Yvan Garouel, Alain Olivier, Grégoire Ingold et d'autres encore.

J'ai ainsi pu travailler des auteurs divers et variés comme Jean Cocteau, Mikhaïl Boulgakov, Bertolt Brecht, Jacques Jouet, Françoise Gerbault et dernièrement, j'ai joué dans "Docteur Jekyll et Mister Hyde" d'Olivier Gosse avec Thalia Théâtre mis en scène par Anne Barlind. Je suis actuellement en tournée avec "La République" de Platon créée par la compagnie Balagan Système de Grégoire Ingold au théâtre des Amandiers de Nanterre en novembre 2013.

Ma collaboration avec Thalia Théâtre et Anne Barlind date de plus de dix ans. C'est ainsi que j'ai croisé Marie-Ann Trân.

Son parcours, sa sensibilité me touchent non seulement par son histoire personnelle mais aussi parce que je sens une proximité due probablement à notre histoire commune quelque part... une histoire de vie. »

# BIOGRAPHIE

LAURENCE AY



SCÉNOGRAPHE  
LAURENCE  
AY

« Je suis née en France, d'un père sous-officier de l'armée française, originaire du Togo en Afrique de l'Ouest. Mon père, devenu français par décret de naturalisation en 1956, épouse ma mère originaire du même pays, en 1964. Cette alliance fait d'elle, à son tour, une citoyenne française. À l'âge de quatre ans et demi, nous partons pour Lomé, capitale du Togo, où je grandis jusqu'à mes dix ans.

L'exil, c'est pour moi, étrangement, le moment du "retour au pays natal". Le temps du déchirement de l'entredeux. Le temps douloureux de la réadaptation. Le temps qu'il faut pour prendre ou reprendre racines. »

Diplômée de l'ENSATT en réalisation de costumes, d'une licence d'arts plastiques et d'un master de scénographie à la Wimbledon School of Arts à Londres, Laurence Ayi part résider en Norvège quelques années. Elle y travaille pour la télévision, différentes compagnies de théâtre et l'entreprise de film d'animation, studio Magica.

De retour en France en 1999, elle assiste Mari Daly aux costumes pour "Le chevalier à la rose" à l'opéra national de Lyon.

Puis elle collabore avec plusieurs compagnies de danse et de théâtre :

- la compagnie Valsez Cassis (F. Wastiaux) pour "Les Parapazzi" au TGP, "Mort d'un bookmacker Chinois", "Le mandat et le Suicidé" TGP, "Labolubbe" au théâtre de la Cité internationale,
- la compagnie Lhorédana (O. Maurin) pour "La terrible voix de Satan" au théâtre Paris Villette,
- la compagnie de danse La Tribu pour "DoKamisa",
- la compagnie l'Instant même (A. Bérélovitch) pour "Une chambre à soi",
- la compagnie Yorick "Fragments d'humanité" fête de l'Huma, "Une ardente patience" à l'Apostrophe et au théâtre Jean Vilar à Vitry-sur-Seine,
- la compagnie Si c'était (Véni Lacombe) pour une création costume et scénographie pour "Le Groenland",
- la compagnie Massala (Fouad Boussof) pour "À condition" au CCN de Créteil,
- la compagnie And Alters (Anne Collod) pour "Parades & changes, replay" d'Anna Halprin à la Grande Halle de la Villette.

Et plus récemment avec la compagnie de la Yole (Pascale Oyier) pour "De la ville, des vies, des amours" avec des textes de Cédric Bonfils.

En 2008-2009, dans la recherche d'une compréhension plus technique du volume costume vêtement, elle entreprend à l'école de la chambre syndicale de la couture parisienne, un cycle de spécialisation en moulage.

Laurence Ayi est, depuis 2012, chargée de travaux dirigés de scénographie à l'UJVP à l'UFR arts du spectacle, à Amiens.

# BIOGRAPHIES

NADIA NAKHLÉ & DOUMÉ CASTAGNET



AUTEUR  
GRAPHIQUE  
NADIA  
NAKHLÉ  
[www.nadianakhle.com](http://www.nadianakhle.com)

« Où vais-je ? Qui suis-je ? Peut-être ? Pour être... D'origine libanaise de par mon père et franco-jordanienne de par ma mère, j'ai toujours été sensible à la quête d'un ailleurs. Les histoires que j'esquisse (par des mots ou des dessins) sont en lien avec l'idée d'une métamorphose, d'une évasion, du passage d'un état à un autre. C'est ce qui m'a tout de suite séduite et touchée en lisant le projet porté par Marie Ann : l'exil ne va pas sans rêve de métamorphoses.

Je suis réalisatrice et dessinatrice. Après un master en droit et management, je choisis de me consacrer à ce qui me passionne vraiment : les arts visuels et le dessin. Je me forme notamment à l'école Georges Méliès et au studio Les Armateurs ("Les triplettes de Belleville", "Ernest et Célestine"... ) où j'apprends les fondamentaux du mouvement, de l'animation de personnages et du dessin.

Depuis, je partage mon activité entre la réalisation de films d'animation et la création de spectacles vivants pluridisciplinaires (associant vidéo projections, dessins, théâtre et musique). En 2013, je suis récompensée par le prix Paris jeunes talents spectacle vivant de la ville de Paris qui me permet de créer avec la compositrice Stéphanie Verissimo la société Mystoria ayant pour objet la réalisation d'œuvres pluridisciplinaires, entre théâtre et cinéma d'animation.

Pour cette création artistique, je souhaite développer un univers graphique qui mette en valeur la force et la poésie d'une histoire aussi singulière qu'universelle. »



CRÉATEUR  
DE LA BANDE  
SONORE  
DOUMÉ  
CASTAGNET

**Doumé Castagnet est né au bord de l'océan. Si près qu'il ne peut le quitter sans se sentir déraciné. Pourtant il vit à Paris.**

Depuis toujours, compositeur de musique pour son propre compte, il affectionne la communauté d'idées avec des chorégraphes ou metteurs en scène choisis, notamment Yuri Yourchenko, Ivan Popovski, la compagnie Christie Lehuédé, la compagnie Lmno. Ses partages musicaux l'ont amené des théâtres de Moscou, au festival In d'Avignon, sur les scènes nationales de France et dans les festivals majeurs des arts de la rue.

Pour sa collaboration avec Marie Ann Trân, il souhaite faire voyager le spectateur, non dans un pays asiatique mais plutôt l'immerger dans des ambiances sensorielles et organiques créées à partir de matières sonores vivantes et autres pétards.

Il faut, à son sens, que "Fils du dragon et enfants de la lune" soit, et la parade du dragon dans tout son éclat, et le calme de la nuit lunaire porteuse d'espoir pour les enfants qui se retrouvent sous sa protection étoilée. Un pari que cet objet théâtral singulier porté par une belle équipe est prêt à défier.

# BIOGRAPHIE

SINGHKÉO ALEXANDRE PANYA



COMPOSITEUR  
ET MUSICIEN  
SINGHKÉO  
ALEXANDRE  
PANYA

« Musicien autodidacte et multi-instrumentiste, je me suis intéressé à la clarinette juive ashkénaze, au saxophone éthiopien, au luth arabe et turc, à la fanfare serbe...

Avec le Collectif 47, la compagnie que je dirige, je crée depuis 2002 des spectacles (musique en déambulation, ciné-concerts, théâtre) inventant des folklores imaginaires.

“Les Mystères de l’Ouest”, ciné-théâtre-concert commandé par l’ambassade de France au Maroc, en tournée dans les grandes villes marocaines en 2012, mêlait images d’archives du cinéma marocain, onze musiciens et comédiens et deux vidéastes français, belges et marocains.

Depuis 2007, je travaille et vis en partie au Maroc, je compose et joue la musique des spectacles de Jaouad Essounani et de la compagnie Dabateatr. Avec cette compagnie et l’École nationale de cirque du Maroc, nous avons tourné avec le premier chapiteau marocain avec le spectacle “Isli d Tislit”, une légende berbère.

En France, sous la direction d’Anne Barlind, j’étais l’alter ego musical de Martin Beck, inspecteur suédois à la retraite.

Je compose aussi les musiques des films d’Edouard Mills-Affif : “Vu à la télé : la saga des immigrés” retrace à travers des images d’archives de la télévision française la manière dont on parle des immigrés à la télévision française ; “Nouvelle vague” à travers des interviews et extraits de films raconte comment les Arabes de France ont conquis le cinéma.

À travers mes voyages et mes recherches, et aussi à travers mes rencontres musicales, théâtrales et cinématographiques, j’ai joué avec les rythmes et modes marocains, arabo-andalous, berbères ou gnawas, le folklore suédois, le groove éthiopien des 70’s...

Je me suis naturellement orienté vers toutes ces origines qui constituent mon identité. »